

Csak egy kislány

Szentirmay Elemér (1873/74)

Csak egy kis-lány van a vi-lá-gon
Az is az én ró-zsám, ga-lam-bom.
a jó Is-ten de na-gyon sze-re-tett,
Hogy én né-kem a-dott té-ge-det.

1 Csak egy kislány van a világon
Az is az én rózsám, galambom.
|: A jó Isten de nagyon szeretett,
Hogy én nékem adott tégedet. :|

2 Szép virág az égő szerelem,
Piros miként ajkad, kedvesem.
|: Hej, de annyi mézet nem terem,
Mint pici szád, édes kedvesem. :|

Szentirmay Elemér (1836-1908)

Csak egy kislány

1
Csak egy kislány
van a világon
az is az én rózsám
galambom.
A jó Isten
de nagyon szeretett
hogyan énnekem
adott tégedet.

Nur ein Mädchen
gibt es (für mich) auf der Welt,
(und) das ist meine Rose,
meine Taube.
Der liebe Gott,
wie sehr hatte er mich lieb
dass er mir
dich gegeben hat.

2
Szép virág
az égő szerelem
piros miként ajkad
kedvesem.
Hej, de annyi mézet
nem terem,
mind kicsi szád,
édes kedvesem.

(Eine) schöne Blume
ist die Brennende Liebe*
rot wie deine Lippen,
meine Liebe.
Hej, so viel Honig
(wird) nicht hervorgebracht
wie dein winziger Mund,
meine süße Liebe.

1
Es gibt für mich nur ein Mädchen auf der ganzen Welt,
und das ist meine Rose, meine Taube.
Der liebe Gott, wie sehr hatte er mich doch lieb,
dass er dich mir gegeben hat.

2
(Eine) schöne Blume ist die Brennende Liebe,
rot, wie deine Lippen, meine Liebe.
Hei, so viel Honig bringt sie (die Liebe) nicht
wie dein winziger Mund, meine süße Liebe.

EF MA 240294

* *Brennende Liebe* (*Lychnis chalcidica*) auch Scharlachlichtnelke genannt;
gehört zur Familie der Nelkengewächse

1	
csak	nur
egy	ein/e
kis-lány	klein-Mäd(chen)
van	gibt es
a	(Artikel)
világ-on	Welt-auf
az	jene/diese
is	auch
az	(Artikel)
én	ich (hier: mein)
rózsá-m	Rose-mein
galamb-om.	Taube-mein
a	(Artikel)
jó	gut
Isten	Gott
de	wie
nagy-on	sehr (groß-adv.)
szeret-ett,	lieb-te (mich)
hogyan	dass
énnekem	mir (ich-mir)
ad-ott	gab (geben-prät.)
tégedet.	dich

2	
szép	schön
virág	Blume
az	(Artikel)
égő	brennend
szerelem	Liebe
piros	rot
miként	wie, so wie
ajk-ad	Lippe-deine
kedves-em	Liebe(r)-mein(e)
Hej!	Hei! (<i>Ausruf</i>)
de	doch
annyi	soviel
méz-et	Honig (<i>acc.</i>)
nem	nein, nicht
teremni	hervorbringen/ erzeugen/ erwachsen
terem	bringt hervor
mint	wie
pici	winzig
szád	dein Mund
édes	süß